2 Uitwerking vragen en opdrachten

# 4 Schipbreuk en redding Aeneis 1

### Prooemium1.1-33 (pag. 53, 54)

Aankondiging van het onderwerp; verzoek aan de Muze

1 De eerste zes boeken van de *Aeneis* beschrijven Aeneas’ zwerftochten.

Deze worden aangekondigd in 1-4 (*Troiae* ... t/m ... *iram*).

De tweede helft van de *Aeneis* handelt over de oorlog in Latium.

Deze wordt aangekondigd in 1 (*Arma*) en 5-6 (*multa* ... t/m ... *Latio*).

2 a Waarom heeft Juno Aeneas zo tegengewerkt?

b Deze vraag is een aanklacht tegen de wreedheid van de goden, met name in dit geval Juno.

c *insignem pietate* (10)

3 Vergilius begint met *cano*, terwijl Homerus meteen de Muze aanroept. Vergilius roept de muze pas in r. 8 aan. Bovendien geeft de dichter met de eerste persoon *cano* aan dat hij het is, die het verhaal vertelt, geholpen door de Muze. Bij Homerus is de Muze degene die het verhaal vertelt.

4 Ilias: *arma* (1); *iram* (4) / *irae* (11); *multa quoque et bello passus* (5)

Odyssee: *virum* (1); *fato profugus* (2); *terris iactatus et alto* (3)

5 In de *Ilias* is sprake van een informatieve vraag, waar onmiddellijk een antwoord op volgt (Welke god veroorzaakte de ellende? Apollo). Vergilius levert in zijn vragen persoonlijk commentaar door zijn verbijstering over de woede van Juno te laten doorklinken, met name in de retorische vraag waarmee hij dit eerste deel van het *prooemium* afsluit.

Vervolg van het prooemium: de woede van Juno (pag. 56)

6 a rijk en krijgshaftig

b Beide beweringen stemmen overeen met de historische werkelijkheid: Carthago was een rijke handelsstad en de meest gevreesde vijand van Rome (met name in de Tweede Punische oorlog, 218-201 v. Chr.).

c Rome is oorlogszuchtig en Rome zal heersen.

7 Het is de gedachte van Juno: *sinant* is coniunctivus obliquus; zie pag. 242.

8 Naar de Punische oorlogen, met name de derde (149-146 v. Chr.), waarin Carthago geheel werd verwoest.

9 Juno was bang dat haar favoriete stad Carthago door Rome geheel vernietigd zou worden (19-22).

Juno had in de Trojaanse oorlog de Grieken gesteund en was de Trojanen dus vijandig gezind (23-4).

Zij was de Trojanen vijandig gezind, omdat de Trojaanse prins Paris niet haar, maar Venus als mooiste godin had gekozen (25-7).

Zij haatte de Trojanen omdat Jupiter de Trojaanse prins Ganymedes als geliefde had (28).

10 Het *fatum* ligt vast (20-2); toch probeert zij ertegenin te gaan (17-8).

11 De loop van de geschiedenis ontwikkelt zich naar een van te voren vastgesteld einddoel. De komst van Aeneas naar Latium is het eerste hoofdstuk van de geschiedenis van Rome, die zal uitlopen op de ondergang van Carthago en de heerschappij van de Romeinen.

12 11 en 33

13 Zowel aan het begin (5-7) als aan het einde van het *prooemium* spreekt Vergilius over de stichting van Rome en de enorme moeite die het kostte om dit doel te bereiken. Er is dus sprake van een ringcompositie.

### Storm 1.34-101 (pag. 58)

Juno verbijsterd

14 a alliteratie: *spumas salis*

b Het schuimen van de zee wordt hoorbaar gemaakt.

15 a *laeti* (35)

b Het markeert de lange duur van de *vulnus.*

16 Het woord *ipsa* is hier extra functioneel: Juno wijst er nadrukkelijk op dat Pallas eigenhandig Jupiters bliksem mocht slingeren, een extra reden dus om zich gegriefd te voelen.

17 asyndeton

18 *una* en *tot*

19 Als Pallas in staat was een hele Griekse vloot te vernietigen en Aiax gruwelijk te straffen, dan moet het mij ook vergund zijn de Trojanen van Italië weg te houden.

Juno gaat naar Aeolus, de god van de winden(pag. 61)

20 In 52 begint een beschrijving van de grot van Aeolus, die tot en met 63 doorloopt. Dit is een uitweiding binnen het verhaal. De verteltijd is hier dus langer dan de vertelde tijd, terwijl dat voor het epos als geheel juist andersom is. Een uitweiding zorgt dus voor vertraging.

21 a 53 en 55: – – / – – / – – / – – / – ˘ ˘ / – –

b Beide regels hebben het maximale aantal spondeeën (de vijfde voet is vrijwel nooit een spondee).

c Het worstelen en trekken van de vastgebonden winden wordt voelbaar gemaakt.

22 alliteratie: *magno cum murmure montis*

Door de alliteratie van de m-, gecombineerd met de donkere u-klank wordt het rommelende geluid hoorbaar gemaakt.

23 De potentialis van het heden geeft aan dat het om een reële mogelijkheid gaat die elk moment actueel kan worden.

24 Jupiter: *pater omnipotens;* Aeolus: *regem*

25 hyperbaton: *omnes ... annos*

Hiermee wordt *omnes* benadrukt en daarmee de duurzaamheid van het huwelijk, die ook in de voorgaande regel al benadrukt was.

26 anafora, asyndeton

27 Verteltijd en vertelde tijd zijn gelijk, want het is directe rede.

28 De verhouding is duidelijk ongelijk. Juno gebruikt de gebiedende wijs (69-70: *incute, obrue, age, dissice*). Haar macht over Aeolus is echter niet absoluut, want ze probeert hem over te halen met een verleidelijke belofte (71-75). Aeolus spreekt tegen Juno als de koningin die boven hem staat en aan wie hij alles te danken heeft (76-80)

De storm barst los (pag. 62-63)

29 Alliteratie van de c-; hiermee wordt het geluid van de lans waarmee tegen de rots wordt geslagen hoorbaar gemaakt.

30 a de winden

b een leger op mars

c de vijandige aanval

31 Het polysyndeton onderstreept de veelheid van de winden.

32 a het (dag)licht

b metonymie

Aeneas wanhopig (pag. 63-64)

33 a De Trojanen die in de oorlog zijn omgekomen.

b Zij zijn in hun vaderland (*Troiae sub moenibus altis*), voor de ogen van hun ouders (*ante ora parentum*) gestorven.

34 Diomedes was een van de sterkste Griekse helden. Hij had Aeneas eens bijna gedood in de strijd. Nu wenst Aeneas dat hij toen inderdaad gesneuveld was.

35 *Hector, Sarpedon, tot ... (correpta sub undis scuta virum galeasque et) fortia corpora*

36 Aeneas is bang (92-3: *solvuntur frigore membra, ingemit*); hij is wanhopig en wenst dat hij in Troje gestorven was, liever dan om te komen in de golven; hij ziet geen redding meer (94-101).

### Landing op de Afrikaanse kust 1.170-209

De eerste noden gelenigd (pag. 65)

37 *magno (telluris) amore*

38 Het is hier perfectum, want het staat op één lijn met de perfecta *succepit* en *dedit* in de volgende regels.

39 *scintillam* (object) (a) *excudit* (persoonsvorm) (b) / *succepit* (pv) (b) *ignem* (object) (b)

en

*arida ... nutrimenta* (object) (a) *dedit* (pv) (b) / *rapuit* (pv) (b) flammam (object) (a)

Aeneas gaat op onderzoek uit en schiet zeven herten(pag. 66)

40 Vergilius brengt variatie aan:

*- arma Caici* i.p.v. *Caicum*

*- Phrygias biremes* te midden van de drie eigennamen *Anthea, Capyn, Caici*

41 a perfectum / imperfectum

b Het perfectum duidt een (korte) gebeurtenis / handeling aan, het imperfectum een (durende) situatie.

42 a *ductores* (189)

b *omnem ... turbam*

c tautologie

43 *bonus ... Acestes*

Aeneas spreekt zijn mannen toe(pag. 68)

44 198 *neque ... ignari ... malorum*

199 *passi graviora*

202 *experti*

45 anafora: *vos ... vos*

parallellisme: *Scyllaeum* (a) *rabiem* (b) / *sonantes* (a) *scopulos* (b) / *Cyclopia* (a) *saxa* (b)

46 chiasme: *revocate* (a) *animos* (b) / *(maestumque) timorem* (b) *mittite* (a)

47 Bedoeld wordt de ellendige situatie waarin ze door de schipbreuk beland zijn.

48 Aeneas is bezorgd om zijn mannen (en doet zijn best hun moed in te spreken).

49 Hij heeft iets vaderlijks: hij is bezorgd om wat hun te wachten staat, maar laat dit niet merken.

**Venus en Aeneas** **1.335-410 (pag. 41-45)**

50 Venus’ verhaal over Dido is eigenlijk op zichzelf een klein ‘eposje’, ingebed in het verhaal over de ontmoeting van Venus en Aeneas. Een verhaal dat als een kader een of meer andere verhalen omsluit, noemen we een raamvertelling.

51 *onbegraven*

52 Aeneas en Dido zijn beiden uit hun land verdreven en beiden na een bovennatuurlijke opdracht vertrokken: Dido na een droom, Aeneas in eerste instantie ook na een droom en later nog door andere tekenen. Beiden hebben hun echtgenoot verloren.

53 1.335-7 *Zo’n* ... t/m ... *steken*

54 Dramatische ironie doet zich voor wanneer een personage minder kennis van de situatie heeft dan de lezer / het publiek. In 382 zegt Aeneas: *terwijl mijn goddelijke moeder de weg wees’.*

Hij weet zelf niet dat hij tegen zijn moeder staat te praten, maar de lezer weet dit wel.

55 Overeenkomsten:

Beiden benadrukken het leed dat zij hebben doorstaan.

Beiden noemen hun naam en zijn trots op hun roem.

Verschillen:

De toon van Odysseus is zelfverzekerd.

Hij ontleent zijn roem aan listige daden.

Hij spreekt vol lof over zijn vaderland, waarheen hij op weg is.

De toon van Aeneas is aarzelend.

Hij vraagt zich af of Troje wel bekend is.

Hij doet zijn plicht.

Hij is weggevlucht uit zijn vaderland en op zoek naar een nieuw.

56 392: *als ik succesvol de waarzeggerskunst van mijn ouders geleerd heb.*

### Aeneas spreekt Dido toe 1.588-612 (pag. 47)

57a Aeneas spreekt gevoelens van dankbaarheid en bewondering voor haar persoonlijkheid uit.

b Zij zullen een verhouding krijgen; Aeneas moet Dido vervolgens verlaten om verder te trekken naar zijn nieuwe vaderland; Dido pleegt zelfmoord.

c 603-5: *Mogen de goden u naar verdienste belonen* ... t/m ... *bestaan*

### Aansporing tot vertellen 1.723-756 (pag. 49)

58 732-3: *maak voor Tyriërs en Trojanen de dag tot een feestdag die onze kinderen altijd zullen onthouden.* Dido weet niet dat de ontmoeting voor haar fatale gevolgen zal hebben en dat er tussen beide volkeren later een bittere vijandschap zal ontstaan.

59 het didactisch epos

# 6 De val van Troje *Aeneis* 2

**Het houten paard** 2.1-39 (pag. 76-77)

1 Het zijn toonbeelden van genadeloosheid en toch zouden zelfs zij geraakt worden door het verhaal van Aeneas.

2 Het zal hem veel verdriet doen (3) en het is allang tijd om te gaan slapen: de nacht is al bijna voorbij (8-9 *de vochtige nacht* … t/m … *slapen*)

3 a Ze zijn opgewonden door deze plotselinge omslag.

b Dit wordt benadrukt door het asyndeton *hier … daar … daar.*

4 a Troje ten val brengen

b oprecht: hij wilde de Trojanen een goede raad geven.

5 vernielen of onderzoeken

6 het paard binnenhalen of onderzoeken/vernietigen

7 *het fatale geschenk* (31); *Of was het …* t/m *… noodlot?* (33); *en ieder* … t/m … *verstand was* (35)

### Waarschuwende woorden van Laocoön .40-56 (pag. 77)

8 a Hij is verbijsterd over zoveel naïviteit en woedend voor iedereen uit rennend begint hij al van verre te schreeuwen.

b door (ongeduldige) retorische vragen

9 Odysseus stond bekend om zijn sluwe streken.

10 a Maar het lot was ons niet goed gezind: Troje was gedoemd te vallen.

b *Of was het de wil van Trojes noodlot?* (33)

c Aanvankelijk was er een verstandige groep die meende dat dit paard onderzocht/vernietigd moest worden, maar dat idee hield geen stand.

11 Het falende inzicht van de Trojanen kan een middel zijn waarmee het lot voltrokken wordt.

### De Trojaan Sinon gevangen genomen 2.57-75 (pag. 78)

12 met de bedoeling om voor de Grieken Troje te openen.( 60)

### Het leugenverhaal van Sinon 2.77-151 (pag. 81)

13 a retorische vraag; *Ach, is er …* t/m *… mijn ellende?* (69-70)

b Hij wil doen voorkomen dat zijn situatie hopeloos is.

14 Sinon is door ongeluk getroffen: de Grieken haten hem. (69-72)

Hij is een eerlijk man. (77-80)

Hij was verbonden met Palamedes, die bij de Grieken in ongenade was gevallen omdat hij tegen deze oorlog was. (81-7)

Hij is de zoon van een arme vader. (87)

Hij is het slachtoffer van Odysseus, die bij de Trojanen gehaat was vanwege zijn sluwheid. (90-100)

15 a Sinon breekt zijn verhaal af op het moment dat hij de ziener Calchas heeft genoemd en de ontknoping nabij was.

b Ze zijn nieuwsgierig geworden en willen nu verder horen.

16 Hij hoopt dat de Trojanen zullen vragen wat hij verder weet van het paard.

17 Beide vragen om een mensenoffer.

18 Sinon maakt het zo des te aannemelijker dat hij het slachtoffer is van bedrog en bovendien wint hij hun sympathie door zichzelf als slachtoffer voor te stellen van de door hen zo gehate Odysseus.

19 Hij maakt zo aannemelijk dat niemand hem hielp.

20 a Hij geeft aan dat zijn ontsnapping eigenlijk niet juist was.

b Hij presenteert zichzelf als een eerlijk man.

21 Hoe is het je gelukt om van het altaar weg te vluchten dwars door de menigte die eromheen stond?

22 In 118-9 heeft hij verteld dat het orakel voorspelde dat ook de terugkeer om een mensenoffer vroeg. Dus kunnen de Grieken nu niet zomaar vertrekken.

23 Kinderen in Griekenland terwijl hij als kind naar de oorlog is vertrokken?

24 Eerst was hij wanhopig en smeekte om de straf die toch moest komen, maar nu is hij zekerder geworden en durft om genade te smeken.

### Sinon vertelt over het houten paard 2.152-198 (pag. 83-84)

25 Daar maakte hij zich geen enkele illusie over de gevoelens van de Grieken noch de Trojanen ten aanzien van zijn persoon. Nu wijst hij zelf de Grieken af en doet een beroep op Troje.

26 Als Troje beschermd wordt door de aanwezigheid van het Palladium, hoe kan de stad dan worden ingenomen wanneer het is teruggebracht uit Griekenland?

27 *zullen zij onverwacht hier zijn.* Dat is de waarheid.

28 Nee, want wat heeft Pallas aan een geschenk dat de stad niet in kan?

29 a Als de Trojanen het paard beschadigen, betekent dit de val van Priamus en Troje. Als zij het onbeschadigd binnen de stad weten te brengen, betekent dit in de toekomst oorlog van de kant van de Trojanen tegen Griekenland.

b Dat de Trojanen het paard met rust laten en voorzichtig de stad inloodsen.

30 Naar de verovering van Griekenland door de Romeinen midden tweede eeuw voor Christus.

31 a Het waren moedige mannen die al die jaren stand hielden in de oorlog.

b De blijdschap over het einde van de oorlog maakte hen doof voor signalen die dat tegenspraken/ondermijnden

### De dood van Laocoön 2.199-233 (pag. 85)

32 Groter en erger dan het enorme gevaarte van het paard dat zij als een voorteken beschouwden, dat zij echter niet goed konden interpreteren en waarover zij verbijsterd waren.

33 Juist daar hebben de Grieken zich verzameld (22 e.v.). Het is dus voor de Trojanen een plek des onheils.

34 a alliteratie in 209 en 211

b Het maakt het schuimen van de zee hoorbaar in 209.

35 a chiasme:   
Doodsbleek (a) vluchten wij weg (b), zij stevenen (b) vastbesloten (a)

b Het markeert de tegengestelde reacties.

36 Het feit dat de slangen naar haar tempel gaan en zich onder haar schild verbergen wijst erop dat zij ze heeft gestuurd: een wrede daad.

37 Dit blijkt uit het adiectivum *heilige*.

### Een fatale beslissing 2.234-249 (pag. 86)

38 *het fatale gevaarte; zijn buik vol wapens*

39 Zij zien dat het paard tot viermaal toe blijft steken op de drempel, wat een ongunstig voorteken was, en zij horen het geluid van wapens in de buik, maar negeren dat.

40 *Allen gaan fanatiek aan het werk* (235); *Jongens en meisjes* … t/m … *te houden* (238-9); *Wij bekransen met feestelijk groen de godentempels*. (249)

### De laatste nacht 2.250-267 (pag. 100)

41 a Het is een combinatie van ongelijke dingen: de abstracte listen en de waarneembare verschijnselen aarde en hemel.

b Door ook de listen van de Grieken te bedekken lijkt de nacht partij te kiezen voor hen.

c De maan die stilzwijgend toekijkt en als het ware samenspant met de Grieken bij hun overval op Troje (255).

42 Wanneer het helemaal donker zou zijn, zouden de Grieken niet gezien kunnen worden; dit pleit voor de interpretatie dat het donker was. Anderzijds zouden ze dan ook moeilijk de weg kunnen vinden. Tegen de interpretatie dat er nieuwe maan zou zijn, valt nog in te brengen dat het misschien niet erg waarschijnlijk is dat Vergilius zo’n specifieke technische term zou gebruiken.

43 Het schip van Agamemnon

44 a *ibat* en *laxat* (259)

b Het imperfectum *ibat* beschrijft de duur van de tocht van de Grieken van Tenedos naar de kust; het vormt de achtergrond bij *laxat*, het praesens historicum, dat aanduidt wat er tijdens die tocht gebeurt en bovendien het dramatische hoogtepunt is in het verhaal.

45 De grendels moeten losgemaakt worden voordat de mannen naar buiten kunnen; in de tekst zijn deze handelingen omgedraaid.

46 a *sepultam*, letterlijk begraven, wordt hier gebruikt voor ondergedompeld, bedekt.

b Troje is ten dode opgeschreven en het zal dan ook niet lang meer duren of de Trojanen worden allen uitgemoord; dit beeld wijst vooruit naar wat komen gaat.

c Het metrum bevat veel spondeeën, die benadrukken dat niets in Troje zich verroert.

### Hector verschijnt in een droom aan Aeneas 2.268- (pag. 103-104)

47 Het *zeer welkome* geschenk van de goden wordt de Trojanen juist noodlottig.

48 Het verdriet van Hector wordt in sterke bewoordingen beeldend beschreven: *maestissimus* en *largos effundere fletus*.(270-1)

Hetzelfde geldt voor de weerzinwekkende manier waarop zijn lijk werd behandeld; *perque pedes traiectus lora tumentes* is een opvallende formulering versterkt door de alliteratie en het tot de verbeelding sprekende *tumentes* als laatste woord.(272-3)

Door een pathetische uitroep wordt het contrast uitgedrukt tussen Hector nu en de held van toen; de uitroep wordt versterkt door een anafoor en alliteratie in *qualis … quantum*.(274-9)

De gruwelijke aanblik van Hector wordt ook weer beeldend beschreven en gemarkeerd door een climax: *squalentem barbam* – *concretos sanguine crines* – *vulnera illa quae plurima accepit.* (277-9)

49 In zijn droom weet Aeneas niet wat Hector is overkomen.

50 a Het adiectivum *fidissima* is vertaald met *sterke*:

de superlativus ontbreekt hierin en het element van betrouwbaarheid wordt niet door het adiectivum weergegeven maar wel door het substantivum *toeverlaat*.

b *ut te post multa tuorum funera … aspicimus*

c/d De vertaalster heeft het omgedraaid; in het origineel staat: “na hoeveel sterfgevallen zien wij u terug!” en in de vertaling: *“Hoeveel doden zien wij sinds jij gedood bent*;”.

In het Latijn staat *aspicimus* achteraan, voorafgegaan door twee bepalingen over de rampspoed. Op die manier wordt de lange tijd van deze rampspoed benadrukt. Dit is niet overgenomen in de vertaling.

e In het origineel wordt gevraagd naar de oorzaak (*quae causa*); in de vertaling niet.

f In 286 vraagt Aeneas opnieuw naar de oorzaak en dit komt wel terug in de vertaling. Van de strekking gaat dus niets verloren.

51 Er zijn belangrijker zaken aan de orde: Aeneas moet nu handelen, anders is het te laat.

52 Het feit dat Hector zelf, de grootste held van de Trojanen, hem deze opdracht geeft rechtvaardigt zijn vlucht. Bovendien zegt hij dat Aeneas voldoende gedaan heeft en dat verder strijden zinloos is; blijkbaar was het niet de bedoeling dat Troje gered werd (291-2).

### De dood van Priamus 2.506-566 (pag. 92)

53 climax: *de val van zijn stad* … t/m … *gedrongen*

54 *het onnutte zwaard:* hij is gedoemd te sterven

55 Het altaar zou hen moeten beschermen: het gold als heiligschennis iemand daar te doden.

56 a de duiven

b de binnenvallende vijand

c de angst

57 liefdevol en verdrietig: het doet haar pijn haar echtgenoot zo te zien en te weten dat zijn actie geen zin meer heeft.

58 a Wapens hebben geen zin meer: Troje is niet langer te redden en zelfs Hector had geen hulp meer kunnen bieden als hij nog in leven was geweest.

b *si Pergama* … t/m … *penates* (291-2)

59 Hij was naar boven geklommen naar het dak van het paleis en kon vanaf daar in de binnenhof kijken. (Zie samenvatting pag. 89)

60 a Zijn eerste gedachte betreft zijn vader en niet zijn vrouw en/of zoontje.

b Dit komt door het zien van wat Priamus overkomt.

61 Vertraging treedt op vanaf 512 bij de beeldende beschrijving van het altaar en de omgeving, vervolgens door de vergelijking in 516-7 en de gesproken woorden van Hecuba (519-24).

Opnieuw vertraging bij de woorden van Priamus (535-43) en Pyrrhus (547-50). Want in de directe rede is verteltijd gelijk aan de vertelde tijd. Zo vertragen ook de gedachten van Aeneas (560-3) het verteltempo.

### Wonderlijke voortekens; Aeneas vertrekt met zijn familie 2.671-720 (pag. 95)

62 Eerst verschijnt in zijn droom de schim van Hector, vervolgens verschijnt zijn moeder de godin Venus en nu geeft de oppergod zelf een teken.

63 Zijn *pietas* blijkt uit de zorg voor zijn vader, vrouw en zoon.

64 Hiervoor was Aeneas wanhopig en wilde hij sterven in de strijd om Troje. Nu richt hij zich op de toekomst en is hij bezorgd om zijn naasten.

### De vlucht 2.721-744 (pag. 105-106)

65 *succedo oneri*: *klim* … t/m … *schouders aan*.(707-8)

*dextrae* … t/m … *aequis* : *Julus moet naast mij gaan lopen* (710)

*pone subit coniunx* : *en laat* … t/m … *volgen*. (711)

66 *pone subit coniunx:* de voorbode van veel ellende

67 Het object *me* is zeer nadrukkelijk aan het begin van de hele zin geplaatst; de predicatieve bepalingen daarbij *(suspensum* en *timentem)* staan aan het eind en wel op de eerste en laatste plaats van de versregel.

Dat wat angst aanjaagt wordt gemarkeerd door een dubbel chiasme *omnes* terrent**aurae*,*****sonus** excitat *omnis.*

68 Het contrasteert met *dudum* in 726.

69 Julus en zijn vader

70 litotes: *male amicum*

71 a Naast elkaar staan *omnibus* en *una.*

b Het markeert dat Creüsa als enige van allen ontbreekt.

**Aeneas’ zoektocht naar Creüsa 2.745-767 (pag. 107)**

72 a retorische vragen

b Ze markeren Aeneas’ wanhoop tijdens zijn zoektocht en de verwijten die hij zichzelf maakt.

73 a Schrijvers heeft gekozen voor de letterlijke vertaling en d’Hane voor de metonymie: *mijn* *blikken.*

b Waarschijnlijker is de vertaling *mijn blikken; met een fakkel* ziet Aeneas weliswaarmeer inde duisternis maar het risico is ook groot dat hij wordt gezien door de Grieken.

74 a alliteratie van de f/v klanken

b Je hoort hierin het woeden van het vuur.

75 a polysyndeton

b Het markeert de omvang van de schat.

76 a *Principio* … t/m *… lustro* (752-4): eerst weer de stad in;

*Inde domum* … t/m … *refero* (756-7): vervolgens naar zijn eigen huis;

*Procedo* … t/m … *reviso* (760): dan naar het paleis van Priamus

b climax in de beschrijving van de situatie die hij aantreft:

*Horror …* t/m *… terrent* (755)

*inruerant …* t/m *… ad auras.* (757-9)

*et iam …* t/m *… stant circum*. (761-7)

### De schim van Creüsa 2. 768-794 (pag. 109-110)

77 *voces iactare; implevi clamore; ingeminans; iterumque iterumque; sine fine ruent*

78 Haar gestalte is groter dan normaal: *nota maior imago*

79 a hyperbaton *Lydius* … *Thybris*

b Het markeert hoe de Tiber door het land heen stroomt.

80 Vergilius geeft daarmee aan dat het fatum/de goden dit koningschap en de koninklijke echtgenote al hebben toegewezen aan Aeneas; het realiseren daarvan is slechts een kwestie van tijd.

81 Nee dit is niet in tegenspraak met elkaar want het zijn de zorgen die zij wegneemt met haar woorden en niet zijn verdriet.

82 a *lacrimantem*

b De gelijktijdigheid van *lacrimantem* en *deseruit* is daarmee verdwenen en ook een deel van het ontroerende van dat moment: terwijl Aeneas staat te huilen en nog van alles wil zeggen verlaat zij hem.

c *haar gedaante*

d In het origineel is het subject (Creüsa of haar schim) besloten in het werkwoord, in de vertaling is het expliciet gemaakt.

e Een argument voor is dat het inderdaad de schim van Creüsa is die hem verlaat; ertegen pleit het feit dat Aeneas voor zijn gevoel Creüsa zelf verliest en haar daarom ook probeert vast te pakken; pas als dat niet lukt realiseert hij zich dat het haar schim is.

83 het vluchtige en ongrijpbare

### De groep overlevenden 2.795-804 (pag. 110)

84 Hier hoort Aeneas voor het eerst waar hij naar toe moet gaan en wat hem daar uiteindelijk te wachten staat.

85 Na een beschrijving van de beklagenswaardige situatie van de overlevenden en de stad Troje vat Vergilius Aeneas’ vertrek in één regel samen, met de werkwoorden zeer nadrukkelijk op de eerste en laatste plaats.

### Overzichtsvraag (pag. 110)

86 Het is de wil van de goden/het ligt besloten in het fatum dat Troje valt en dat Aeneas in Italië een nieuw koninkrijk sticht.

**8 Op zoek naar een nieuw vaderland *Aeneis* 3**

### Van Troje naar Kreta 3.1-120

### *Vertrek* (pag. 134-135)

1 a 1.8-11 … *quo numine* … t/m … *caelestibus irae?*

b 1.29-32 *his accensa …* t/m *… omnia circum.*

2 *visum superis* (2); *auguriis agimur divum* (5); *quo fata ferant* (7); *dare fatis vela* (9);

3 In de nacht dat Troje werd ingenomen door de Grieken zag Aeneas hoe Helena een veilig heenkomen zocht in de tempel van Vesta. In een opwelling van woede besloot hij haar te doden, maar zijn moeder Venus weerhield hem en maakte hem duidelijk dat dit een zinloze daad zou zijn.

4 het vlammetje op de kruin van Ascanius (Julus) en de vallende ster

5 a Het klopt in zoverre niet dat Creüsa hem al verteld heeft over Hesperia en de Tiber.

b Misschien zou Vergilius deze inconsistentie in een laatste versie hebben herzien. Anders moeten we aannemen dat Creüsa’s mededeling op dat emotionele moment niet goed tot Aeneas is doorgedrongen.

c *dare fatis vela:* de zeilen aan het lot overgeven in plaats van aan de winden

6 In *agimur* en *molimur* gaat het om Aeneas samen met zijn mannen die de val van Troje overleefd hebben; in *contrahimus* gaat het om de leiders Aeneas en Anchises.

7 a Hector

b *tibi commendat Troia penates* (293) *hos cape fatorum comites* (294)

Aankomst in Thracië(pag.136)

8 Er treedt vertraging op vanaf regel 13 door de beschrijving van Thracië en weer versnelling vanaf Feror huc (16) wanneer én de aankomst én het stichten van de stad verteld worden in twee en een halve regel.

9 a alliteratie van de -f-

b Dit heeft als effect het markeren van de uitspraak *dum fortuna fuit.*

10 a *fatis ingressus iniquis*

b Deze woorden wijzen vooruit naar de verschrikking die Aeneas en de zijnen hier te wachten staat.

De lugubere geschiedenis van Polydorus (pag. 139-141)

11a *quae* ***prima*** *… arbos vellitur* (27-8); ***rursus*** *et* ***alterius*** *…* ***alterius*** *… sanguis* (31-3); ***tertia*** *… hastilia … harenae* (37-8)

b het altaar bedekken met takken: *ramis …* t/m *… aras* (25)

c de oorzaak van het bloeden onderzoeken: *insequor …* t/m *… latentes* (32)

12 hyperbaton van *horrendum* en *monstrum* met in het midden van de regel *video*

13 a alliteratie van de -r-

b Dit maakt het afbreken van de takken hoorbaar.

14 Door deze herhaling wordt het macabere van de situatie gemarkeerd.

15 Hij heeft een poging gedaan om de nimfen en Mars gunstig te stemmen, maar dat is niet gelukt.

16 het hyperbaton *tertia … hastilia*, versterkt door de plaats van *tertia* voor het voegwoord; de metafoor in *adgredior* ontleend aan het leger en *obluctor* ontleend aan het worstelen; *adgredior* wordt weer versterkt door het enjambement (einde versregel valt niet samen met natuurlijke pauze in de zin).

17 a de antithese *eloquar an sileam*;

b Het versterkt het ongelooflijke van wat Aeneas nu Dido en de haren gaat vertellen.

18 a tweemaal anafoor (*parce, fuge*) en het naast elkaar plaatsen van *me tibi;* de antithese in *pias scelerare*

b Het is directe rede, dus de vertelde tijd is gelijk aan de verteltijd.

19Het gaat hier om een landgenoot, dus het schenden van zijn rustplaats zou misdadig zijn.

20 De aanwezigheid van de *tumulus* wordt hier verklaard; *tumulus* wordt weer opgenomen door *hic* en *hastilibus horrida myrtus* door *iaculis acutis*.

21 het enjambement bij *obstipui* en het chiasme *steteruntque comae … vox haesit*

22a Het is een flashback binnen het verhaal dat Aeneas al in retrospectie vertelt aan Dido.

b Hiermee wordt de voorgeschiedenis van Polydorus aan de lezer duidelijk gemaakt.

23 Beide passages verwijzen naar het schenden van de vriendschap op het moment dat het geluk Troje in de steek liet.

24 *(litus) avarum*

25 a Sychaeus, Dido’s man, is door haar broer Pygmalion vermoord uit geldzucht. (1.348 e.v.)

b Het is een retorische vraag in de vorm van een uitroep; er is sprake van personificatie: *fames* wordt aangesproken op haar wangedrag.

26 Het moment waarop de angst hem overviel bij het horen van de woorden van Polydorus: *Tum vero* … t/m … *haesit* (46-7).

27 Door het naast elkaar plaatsen van *omnibus* en *idem*; door ellips van *est*.

28 In de voorgaande passage werd de verteltijd vertraagd door de uitweiding over Polydorus; nu wordt in enkele regels verteld over het overleg, het besluit en de daarop volgende acties.

29 vertrek naar: *et pater Anchises* … t/m … *iubebat* (9); vertrek uit: *primumque* … t/m … *refero* (58-9)

30 Door het hyperbaton bij *ingens … tellus*, versterkt door enjambement; *aggeritur* op de eerste plaats van de volgende regel; het hyperbaton bij *arae … maestae,* versterkt doorenjambement; het enjambement bij *condimus* op de eerste plaats van de volgende regel; de paradox in *condimus* – *ciemus.*

Vertrek naar Delos; een gastvrije ontvangst (pag. 141)

31 a *vix prima* … t/m … *Troia fuit*. (8-11) tegenover *Inde ubi* … t/m … *in altum* (69-70)   
In de eerste passage is het een vertrek onder onzekere omstandigheden, in de tweede een vertrek in alle rust op het moment dat de zee goed bevaarbaar is.  
*Feror* … t/m … *magnis dis* (11-2) tegenover *provehimur* … t/m … *recedunt*. (72)  
In de eerste passage het tranenrijk weggaan in ballingschap, in de tweede het wegvaren uit een haven.

b In 10-11 zijn het voornamelijk dactyli, in 71-2 geven de vele spondeeën de rust weer.

32 Bij regel 73, waar de beschrijving van Delos begint.

33 Het is een samengesteld woord, kenmerkend voor het genre epos en verwijzend naar Homerus.

34 *errantem* en *immotam*

35 a *huc* verwijst naar *sacra … tellus*

b Na de uitweiding (73-7) worden de volgende gebeurtenissen snel verteld.

c alliteratie -h- -f- en -p- en enjambement bij *accipit.*

36 *lauro*

De voorspelling van Apollo (pag. 144-145)

37 psychisch: het moe zijn van alle oorlogsellende en de onzekerheid van het zwervend bestaan dat erop volgt, vandaar de vraag om een veilige en vaste verblijfplaats.

38 a anafora van *da*; drie korte vragen met anafora van *quem* en *quo*; metafoor *altera Pergama.*

b De smekende toon wordt gemarkeerd.

39 In 1.30 zegt de verteller dit over Aeneas en de zijnen; hier legt de verteller het in de mond van Aeneas zelf.

40 a Het is de vertaling van *genus,* terwijl *genus* hier nageslacht betekent.

b Het subject in het origineel is *wij* en in de vertaling is dat geworden tot het object *ons*; het object *wie* is tot subject geworden. Bovendien is het werkwoord *volgen* uit het origineel in de vertaling veranderd in *leiden*.

c Dat is de vertaling van *iubes*.

41 a allemaal dactyli

b Dit benadrukt dat er onmiddellijk een reactie volgt op zijn woorden.

42 De vraag *Quem sequimur?* wordt niet beantwoord.

43 In *hic domus* … t/m … *ab illis*. wordt de grootheid van het toekomstige Rome aangekondigd.

44 *a stirpe parentum*

45 a Hier is vooruitzicht op een nieuw vaderland in tegenstelling tot het wegvluchten in 41-6.

b Voor de korte termijn wel, maar uiteindelijk niet: ze moeten door naar het Avondland.

46 a een opeenvolging van spondeeën in de eerste vier voeten

b Dit benadrukt de gedachte ‘tot in lengte van dagen’.

47 a Hij geeft uitleg van de woorden van Apollo.

b *ad* … *primum parentem monstra deum refero*

48 onze roots liggen daar; Kreta is welvarend; de bij ons zo geëerde Cybele komt daarvandaan (vergelijk ook 2.788)

49 Zowel bij aankomst als bij vertrek spelen Neptunus en Apollo een rol.

### De rol van de goden 3.369-80 (pag. 123)

50 De *ik* in regel 372; *Zoon van Venus* en *jij* (374); [en verder de *je* in 377 en 379]

51 Jupiter bepaalt de lotswisselingen; hij is hier gelijk aan het Fatum.

52 a Juno is niet bereid mee te werken.

b In het begin van de *Aeneis* is al verteld over de woede van Juno ten aanzien van alles wat Trojaans is; zij streed aan de kant van de Grieken en zij verzet zich constant tegen de lotsbeschikkingen .

### Voorspelling van een lange tocht 3.381-395 (pag. 124)

53 Op Kreta hadden de Penaten hem in een droom verteld dat Italië zijn bestemming was.

54 van Celaeno, een van de Harpijen

### Aanwijzingen voor de route 3.396-432 (pag. 125)

55 In de tijd waarin de *Aeneis* wordt gesitueerd was Zuid-Italië nog niet gekoloniseerd door Grieken.

56 a 405-9: *denk er dan aan* … t/m … *te brengen*

b Het verwijst naar de gewoonte bij de Romeinen om met bedekt hoofd te offeren.

**Eer vooral Juno** **3.433-440** **(pag. 126)**

57 a in regel 378-80: *zal ik* … t/m … *voorspellen.*

bVergilius kan hem onmogelijk bij Dido het toekomstige drama van hun relatie laten vertellen.

### De voorspelling van de Sibylle van Cumae 3.441-462 (pag. 127)

58 *onderaardse meren zul je bezoeken* (385-6)

59 *Alle spreuken* … t/m … *daar achter* (445-6)

60 Zowel aan het begin als aan het eind van zijn woorden verwijst hij naar de beperking die hem als ziener door de goden wordt opgelegd.

### Op weg naar Italië 3.506-569

### *Vertrek uit Epirus* (pag. 146)

61 a door *eten, rusten en liggen*

b Het beeld van bevloeiing (ontleend aan de tuinbouw) is behouden, maar in het origineel is het de slaap die ‘de vermoeidheid bevloeit’, terwijl bij Schrijvers de vermoeidheid wegvloeit door de slaap.

62 litotes *haud segnis* en alliteratie van de -s-

63 Ze varen ’s nachts uit: 512-4 en 518-20.

Italië in zicht! (pag. 148-149)

64 Het aan elkaar doorgeven: Italië in zicht!

65 Na de directe rede, waarin verteltijd gelijk is aan vertelde tijd volgt er in 530-2 versnelling van het verteltempo met de opeenvolgende gebeurtenissen; daarna vertraging door de uitweiding over de haven in 533-6.

66 Het schuimen van de zee wordt hoorbaar gemaakt.

67 a oorlog en hoop op vrede: *bellum* … t/m … *minantur* (539-40) en *spes et* *pacis* (543).

b de triomfwagen

c Hij heeft hier de rol van priester die voorspellingen doet.

d In 525-9 heeft hij eveneens de rol van priester door zich tot de goden te wenden met een verzoek.

68 enallage: *concordia* bij *frena* i.p.v. *concordes* bij *equi*

69 De woordplaatsing benadrukt dat het om een toekomstbeeld gaat: eerst moet er oorlog (eerste woord) gevoerd worden, maar eens zal er vrede zijn (laatste woord).

70 405: *denk er dan aan* … t/m … *bedekken*

437-9: *eer allereerst* … t/m … *offerandes;*

De reis wordt voortgezet (pag. 150-151)

71 Door een snelle opeenvolging van handelingen, gevolgd door de opsomming van plaatsen waar men langs vaart totdat de Etna in de verte opdoemt.

72 *honores*

73 a metonymie

b Juno zelf komt centraal te staan.

74 a De geluiden van de zee zijn die van een mens: *gemitus* en *voces*.

b polysyndeton: *et … -que … -que*

75 Hij neemt weer de leiding maar deelt nu orders uit over de te volgen handelwijze.

76 Helenus sprak over de Charybdis, maar niet over klippen en rotsen.

77 a litotes *Haud minus*

b Ze doen precies wat is opgedragen.

78 a overeenkomstig zijn woorden in 410-13

b Zoals Helenus met klem opdroeg links te houden: *naar links, de linker zee* (412-3), wordt in het relaas door Aeneas met de anafoor van *laevas-laevam* hetzelfde benadrukt.

79 *in caelum* contrasteert met *ad Manes imos* en *tollimur* met *desedimus.*

80 a door drie elisies

b *en de sterren striemt met haar water*

### Algemeen *Aeneis* 3 (pag. 132)

81 a 79 *veneramur Apollinis urbem.*

85-9 het gebed tot hem om een vaste verblijfplaats: *Thymbraee … da, pater, augurium*

99-101 de vreugde na zijn voorspellende woorden: *Haec Phoebus … quo Phoebus vocet*

119 offer voor Apollo: *taurum tibi, pulcher Apollo*

372 Aeneas spreekt Apollo aan op het moment dat Helenus door Apollo bezield met zijn voorspelling begint.

395 Helenus in zijn voorspelling: *Het lot heeft zijn loop; wanneer je hem roept, zal Apollo je bijstaan.*

433-4 *Zowaar als …* t/m *… betrouwbare woorden,*

b Nee; Apollo streed aan de kant van de Trojanen in de oorlog om Troje.

82 De aankomst wordt verteld door een beschrijving van de desbetreffende plaats of haven. Er volgt een offer plus gebed tot een god of goden, dan een advies over het vervolgen van de tocht plus een gedeeltelijke openbaring over de uiteindelijke bestemming, die op deze wijze stukje bij beetje duidelijk wordt. Het vertrek wordt verteld in een beschrijving van de voorbereidingen.

83 *Hospitium* gaat in principe terug op oude banden tussen steden/landen en hun leiders. Daarvan is sprake bij de gastvriendschappen in boek 3 met dien verstande dat de gastvriendschap met Priamus verraden wordt. In het geval van Sinon en Dido bestaat er niet van oudsher een band tussen gast en gastheer/-vrouw.   
Sinon wordt opgenomen door Priamus, maar hij verraadt vervolgens dit vertrouwen, zoals de Thracische koning Priamus verraadt.  
Dido neemt Aeneas op en de vriendschap die zij aanbiedt wordt ook vervolgens door hem verraden.

In het geval van Polydorus is de gastheer de verrader, bij Sinon en Dido de gast.

# 9 Aeneas en Dido: onmogelijke liefde Aeneis 4

### Gewond door de liefde 4.1-89 (pag. 155-156)

1 a Vergilius gebruikt de metaforen *vuur* en *verwonding*.

b De hevigheid van de verliefdheid en het feit dat deze niet overgaat; bovendien klinkt er iets onheilspellends in: deze verliefdheid zou Dido wel eens fataal kunnen worden.

2 bewondering voor zijn uiterlijk, zijn moed en zijn afkomst,  
sympathie voor en verbijstering over wat hij allemaal doorstaan heeft

3 a zonde

b Door aan haar verliefdheid toe te geven zou ze haar overleden echtgenoot ontrouw zijn; dat beschouwt ze als een morele fout.

4 In 15-19 zegt Dido dat ze vastbesloten is trouw te blijven aan haar overleden echtgenoot; in 20-23 geeft ze toe dat ze aan het wankelen is gebracht.

5 a 31-38 Zo gaat je jeugd voorbij zonder liefde en kinderen; Sychaeus zal het je niet kwalijk nemen; nooit was je gevoelig voor een andere man, maar nu is het blijkbaar anders.

39-53 We bevinden ons temidden van vijanden en er dreigt nog steeds gevaar vanuit Tyrus. Het is in het belang van Carthago dat je je met Aeneas verbindt.

b De argumenten van 31-38 zijn van persoonlijke aard, ze hebben te maken met Dido; de argumenten in 39-53 zijn van politieke aard, ze hebben te maken met het belang van de stad.

6 Anna suggereert dat Juno (de godin van het huwelijk) Dido welgezind is en dat de landing van de Trojanen in het belang van Carthago is. De lezer weet echter dat Juno Aeneas tegenwerkt en dat ze hem alleen wil weghouden uit Italië; bovendien zal de komst van Aeneas juist Dido’s ondergang worden.

7 Anna verwoordt de (onbewuste) stem van Dido’s innerlijk.

8 a Zelfs offerzieners kennen de wil der goden niet.   
Offeren helpt dus niet: de kracht van de liefde is groter.

b Van de alwetende verteller; deze geeft meelevend commentaar op de gebeurtenissen.

9 a het (dodelijk) getroffen zijn

b Dido; de liefde voor Aeneas; Aeneas

c Het feit Dido er helemaal niet op bedacht was dat ze nog ooit verliefd zou worden.

d Aeneas wordt door de vergelijking onschuldig verklaard; hij wist niet wat hij teweegbracht.

e De dodelijke pijl in de vergelijking wijst vooruit naar het feit dat voor Dido de liefde uiteindelijk tot haar dood zal leiden.

10 a De verteltijd is korter dan de vertelde tijd: in zeven regels wordt een hele nacht beschreven.

b Hier hebben we te maken met een directe rede: verteltijd en vertelde tijd vallen samen.

c bijvoorbeeld in de vergelijking in 68-73

### De list van Juno en Venus 4.90-128 (pag. 157)

11 *verterende kwaal*; *hartstocht*

12 Juno’s toon is zeer ironisch en schamper: ze bedoelt het tegendeel van wat ze zegt. Ze prijst de prestatie van Venus op een overdreven manier: *‘Fraai is de roem en rijk is de buit*; *het is fenomenaal, een grootse prestatie*. Maar in feite vindt ze het maar een koud kunstje: twee goden overwinnen met een list één sterfelijke vrouw.

13 Hier wordt vooruitgelopen op de latere vijandschap tussen Rome en Carthago (Punische Oorlogen).

14 Juno stelt het voor alsof Venus eigenlijk de belangrijkste wordt: Dido zal onderworpen zijn aan Venus’ zoon Aeneas; Venus ontvangt Carthago als een bruidsschat.

15 a Het voordeel is dat Aeneas nu voorlopig veilig is. Uiteindelijk, weet Venus, zal Aeneas toch Italië bereiken; dat had Jupiter haar immers beloofd (zie samenvatting 1.210-334, pag. 41).

b Venus’ toon is op het oog vriendelijk: ze stemt in met Juno’s voorstel en zegt dat ze wel gek zou zijn als ze zo’n goed plan zou afwijzen. Ze stelt zich ook nogal onderdanig op: Juno kan ervoor zorgen dat Jupiter het plan goedkeurt: zij is tenslotte zijn echtgenote. Maar omdat we weten dat Venus niets meent van wat ze zegt en het plannetje alleen maar voorlopig meespeelt, is de toon in feite zeer ironisch.

c Het lot en de wil van Jupiter lijken hier een en hetzelfde te zijn.

d De relatie tussen Juno en Jupiter is, zoals algemeen bekend, verre van ideaal, terwijl Venus weet dat ze alles van Jupiter gedaan kan krijgen. Juno realiseert zich dat natuurlijk ook.

16 De toon van Juno is zelfverzekerd, triomfantelijk bijna.

17 Met het woord *arme* geeft de verteller commentaar. Hij wijst ermee op Dido’s hopeloze verliefdheid en misschien ook vooruit naar de voor haar noodlottige afloop.

18 Venus lacht omdat ze de list van Juno doorziet.

19 De mensen zijn voor de goden niet meer dan marionetten; met de gevoelens van Dido wordt op geen enkele manier rekening gehouden.

### De jacht 4.129-159 (pag. 159)

20 a haar rijkdom

b zijn schoonheid en bijna goddelijke verschijning

21 a Apollo

b het leiden van groepen mensen, het uitblinken boven de volgelingen, de energie, de schoonheid

22 a De verteltijd is korter dan de vertelde tijd.

b Vertraging treedt op in de uitvoerige beschrijving van Aeneas en Dido in 136-50 en in de beschrijving van Ascanius in 156-9.

c in 151-5

### Onweer 4.160-72 (pag. 160)

23 a De huwelijksfakkels zijn hier de bliksems; de bruiloftskreten worden gevormd door de hymne van de nimfen. (In de Latijnse tekst wordt verder Juno voorzien van de toevoeging *pronuba*, bruidsgeleidster.)

b *bruiloft* (167), *getuige* (168)

c 171-2: *en noemt haar verhouding een huwelijk; haar misstap verhult zij met deze benaming.*

d Wanneer het een echt huwelijk zou zijn, zou het voor Aeneas formeel en moreel bijna onmogelijk zijn om te vertrekken. Nu blijft het morele verlies voor de hoofdpersoon nog enigszins beperkt. Het feit dat Dido de verbintenis wel als een huwelijk ziet, maakt Aeneas’ vertrek voor haar natuurlijk extra pijnlijk.

### Roddel 4.173-94 (pag 161)

24 Gelogen is dat Aeneas en Dido de hele winter niets doen. (In 260 is Aeneas druk bezig met het bouwen van forten en huizen.) Het is wel waar dat hij zijn opdracht om naar Italië te gaan niet nakomt.

### Jarbas 4.195-218 (pag. 162)

25 Jarbas is vroom: hij heeft zeer veel tempels en brengt veelvuldig offers. Hij is vrij macho: hij voelt zich afgewezen, hij beschouwt Dido als zijn mindere en heeft minachting voor mannen die zich in zijn ogen verwijfd gedragen.

### Jupiter grijpt in 4.219-237 (pag. 170-171)

26 a 219-20: *... tenentem audiit Omnipotens*

220-1: *moenia ... regia*

b 222: *sic ... adloquitur / talia mandat*

226: *adloquere et ... defer mea dicta*

c 224: *Dardanium / Tyria*

d 225: *datas ... urbes*

226: *celeres* ... *auras*

e 229: *gravidam imperiis bello(que) frementem*

27 Met de woorden *ac totum sub leges mitteret orbem* wordt verwezen naar het ideaal van de *Pax Romana*: het is de taak van Rome om recht en orde in de wereld te brengen. Dit was een belangrijk onderdeel van het beleidsprogramma van Augustus.

28 a In beide vertalingen is het obect *illum* tot subject geworden.

b Schrijvers blijft dichter bij het origineel, want Venus is door hem wel als het inhoudelijk onderwerp weergegeven, terwijl zij in de vertaling van d’Hane-Scheltema alleen degene is van wie Jupiter het gehoord heeft.

c d’Hane-Scheltema: *goddelijke*

Schrijvers: niet vertaald

d d’Hane-Scheltema: *Grieks gevaar*

Schrijvers: *de handen van de Grieken*

e d’Hane-Scheltema geeft de indirecte rede niet weer, Zij vertaalt: *Hij moet ...* Dit betekent dat de a.c.i. niet is weergegeven en dat de coniunctivi *regeret*, *proderet* en *mitteret* als hoofdwerkwoord zijn vertaald.

f Het bezwaar hiertegen is dat nu niet meer duidelijk is dat de belofte van Venus wordt weergegeven en het dus lijkt of Jupiter hier zijn eigen mening verwoordt.

g Schrijvers vertaalt met *Hij zou ...*; daarmee wordt wel duidelijk dat het om een belofte van Venus gaat.

h d’Hane-Scheltema: *een land dat leiders kweekt*

Schrijvers: *de aanvalskracht (van Italië)*

i In de vertaling van d’Hane-Scheltema is met *kweekt* nog iets van het begrip *gravidam* (zwanger) bewaard; ook in *leiders* klinkt iets door van *imperiis* (militaire commando’s). In de vertaling van Schrijvers zijn deze nuances niet terug te vinden.

j Schrijvers blijft het dichtst bij het origineel, want bij hem blijft Aeneas het onderwerp.

29 hyperbaton: 232: *nulla ... gloria*; 233: *sua ... laude*; 234: *Romanas ... arces*

alliteratie: 233: *laude laborem*

retorische vraag: 234: *Ascanione* ... t/m ... *arces?*

30 *inimica*

Mercurius 4.238-278 (pag. 173)

Mercurius op weg

31 Nieuw is het element van het oproepen en naar beneden sturen van zielen uit   
en naar de Orcus.

32 alliteratie van de *p* en klinkerrijm (assonantie) van de *a*

33 a *apicem, latera, vertice, caput*

b *umeros, mento, senis, barba*

34 242-4: de beschrijving van de *virga*: een (zij het korte) uitweiding, die voor het

verhaal niet relevant is

246-51: wederom een niet-relevante uitweiding, nu over Atlas

254-6: de vergelijking met de vogel

Mercurius vaart uit tegen Aeneas (pag. 175)

35 a Aeneas draagt prachtige en kostbare kleding en een dito zwaard: decadent dus.

b Negatief bedoeld zijn in dit verband *pulchram* en *uxorius*: Aeneas kiest voor schoonheid in plaats van zijn plicht en hij is in de ban van een vrouw.

c Aeneas wordt voorgesteld als een decadente oosterse vorst.

d Marcus Antonius

e Cleopatra

36 een autoriteitsargument

37 a 226: *adloquere* ... t/m ... *auras.*

b Hij wijst er nadrukkelijk op dat Jupiter zelf de opdracht gaf.

c 235: *Quid struit?*

d 235: *Aut qua spe inimica in gente moratur*

e *inimica*

f 232: *nec* ... t/m ... *rerum*

g 234: *Ascanione* ... t/m ... *arces?*

i 234: *pater*

38 Alleen de vertaling van Schwartz past in de context, want er is geen sprake van   
dat Mercurius als mens vermomd verschenen was.

### Een doorwaakte nacht 4.529-553 (pag. 166)

38 a+b

a iemand anders, een Nomadenvorst, huwen

b Het zou een vernedering zijn terug te komen op een eerdere afwijzing.

a meegaan met Aeneas en aan hem ondergeschikt zijn

b Ze zullen mij niet opnemen; ze haten mij.

a samen met haar volk met de Trojanen meegaan

b Dat kan ik de Tyriërs, die al zo’n zware tocht achter de rug hebben, niet aandoen.

a zelfmoord plegen

b Tegen deze mogelijkheid voert Dido geen bezwaar aan.

### Vertrek van de Trojanen 4.554-583 (pag. 167)

39 Aeneas’ rust contrasteert met Dido’s wanhoop.

40 In 259 e.v. verscheen Mercurius ‘echt’, nu verschijnt hij als droombeeld.

41 Het geeft aan dat Dido niets meer te verliezen heeft en daarom tot alles in staat is.

42 569-70: *Iets grilligs en wispelturigs blijft altijd een vrouw!’*

# 11 De bestemming bereikt Aeneis 7.5-147

### Aankomst in Latium 7.5-45

Langs de kust van Circe (pag. 186)

1 a litotes

b De dichter benadrukt dat de heldere maan juist gunstig was voor de Trojanen.

2 Het kabbelende water zorgt voor een fonkelende weerkaatsing van het maanlicht.

3 De vertaling van Schwartz is het meest letterlijk: hij vertaalt als enige *vincla* als lijdend voorwerp bij *recusantum*. Het minst letterlijk is de vertaling van d’Hane-Scheltema: bij haar is het element van weigering verloren gegaan; zij vertaalt: ‘met kracht’.

4 In de woorden *ululare luporum* is het gehuil van wolven hoorbaar.

5 a *hominum* en *ferarum*

b door het chiasme: *hominum* (a) *ex facie* (b) *in vultus ac terga* (b) *ferarum* (a)

Aeneas landt bij de Tiber (pag. 187)

6 a De traagheid wordt onderstreept door de drie opeenvolgende spondeeën in de tweede, derde en vierde voet.

b alliteratie van *lento luctantur*

7 *prospicit* praesens historicum

*prorumpit* praesens om een eeuwig durend feit aan te duiden

*mulcebant* en *volabant* imperfectum om de achtergrond te schilderen waartegen de gebeurtenissen zich afspeelden

*imperat* en *succedit* praesens historicum

De dichter roept de Muze aan; hij gaat nu een groter werk verrichten (pag. 188)

8 a In 32-6 werd de bijna idyllische rust van de natuur in het land van aankomst beschreven; in 37-45 wordt de harde strijd aangekondigd die Trojanen daar staat te wachten.

b de Ilias

c De dichter beschouwt dit tweede deel, dat over oorlog zal handelen, als grootser: *Maior* ... t/m ... *moveo* (44-5).

**De bestemming bereikt** 7.107-147 (pag. 191-193)

9 a *aliis* (112)

b *penuria ... edendi* (113)

c De vertaling *eetlust* is te zwak: de Trojanen hebben honger en er is niets meer te eten.

d *audacibus* (114)

e De nuance dat de Trojanen iets doen dat overmoedig is, waardoor ze de bodems schenden (*violare*, 114), wordt hier niet uitgedrukt.

f *fatalis*

g Het gaat erom dat het eten van de bodems iets was dat met de voorspelling en dus het lot verbonden was: het is het teken dat de Trojanen hun beloofde land bereikt hebben.

10 a *adorea liba*

b *Cereale solum*

c *exiguam ... Cererem*

d *orbem (fatalis) crusti; patulis ... quadris*

11 Met de herhaling *prima ... primamque* en met *eripuit* laat de dichter zien dat Aeneas bijna niet kon wachten met het duiden van dit voorteken.

12 Aeneas is verbijsterd omdat hij zich direct realiseert dat hier een voorspelling uitkomt: zo groot is blijkbaar de macht van de goden.

13 hyperbaton *fidi ... penates* (121), *talia ... arcana* (122-3), *prima ... tecta* (127)

anafora *hic ... haec* (122)

asyndeton *hic domus, haec patria est* (122)

alliteratie *manu molirique* (127)

parallellisme *locare manu molirique aggere* (127)

14 Het ligt voor de hand dat Vergilius deze passage gehandhaafd zou hebben. Een dergelijke belangrijke voorspelling past beter bij zijn vader Anchises dan bij een harpij.

15 De regel bestaat, afgezien natuurlijk van de laatste voet, geheel uit dactyli: dit suggereert snelheid en enthousiamse.

16 polysyndeton

17 a Venus in de hemel, Anchises in de Erebus

b We moeten denken aan het gebied waar de gelukzaligen verblijven.

18 a *ter, clarus, ipse, manu*

b hyperbaton: *ardentem ... nubem*

19 Het metrum suggereert ontspanning: beide regels beginnen met twee spondeeën en ook de vierde voet is in beide regels een spondee.